



deutsch - türkisch

24 Tipps für den Umgang mit Kindern: Cocuklarla basa cikmak icin ipuclari:

Sämtliches Material ist urheberrechtlich geschützt und darf ohne Nennung der Quelle nicht weitergegeben werden.

- 1) Tue nichts für mich, was ich selber tun kann. Dadurch verliere ich die Motivation, selbstständig zu handeln und Selbstvertrauen zu gewinnen und bin weiterhin auf dich angewiesen.

Benim icin yapabilecegim birsey yapma. Böylece tek basina birsey yapma ve kendime özgüvenim kaybola bilir. Ve sana muhtac olarak yasamaya devam etmek zorunda kaliyorum.

- 2) Sprich nicht vor mir, wenn ich dabei bin, über mich oder andere, weder positiv noch negativ, das beeinflusst mich. („Nicht vor dem Kind“) 😊

Benim önümde, baskalarinin veya benim hakkimda iyi veya kötü konusmayin, etken oluyor. („Cocugun önünde konusmak yok“)

- 3) Wenn ich ängstlich bin, lass dich nicht von mir anstecken, sondern sei mutig für mich.

Ben endiselendigimde, sen benim icin cesaretli ol!

- 4) Nörgle nicht an mir herum. Ich tue dann so, als würde ich nichts hören, um mich selbst zu schützen. Es macht nur, dass wir beide frustriert werden.

Beni elestirip durma. Kendimi korumak icin, seni duymamazliktan gelirim. Bu ikimizide hayal kirikligina ugrata bilir.

- 5) Verwöhne mich nicht und gib mir nicht alles, was ich möchte. Ich weiß nämlich schon, dass ich nicht alles, was ich haben möchte, auch haben muss. Damit will ich dich testen.

Beni simartma ve her istegimi, her istedigimi verme. Ben her istedigimi elde etmek zorunda olmadigimi da biliyorum. Böylesi durumlarda seni sadece test ediyorum.

- 6) Werte mich nicht ab oder demütige mich. Das kränkt und verletzt mich und ich fühle mich kleiner als ich bin. Sonst muss ich anderen mit meinem Benehmen zeigen, wie ich toll bin.

Beni degersiz görme yada asagilama. Bu bana aci veriyor ve yaraliyor ve ben kendimi oldugumdan daha da küçük hissediyorum. Yoksa ben davranislarimla baskalarina ne kadar mükemmel oldugumu göstermek zorundayim.

- 7) Sei konsequent und tue das, was du angekündigt hast. Sonst verwirrst und verunsicherst du mich. Wenn du entschlossen sprichst und handelst, weiss ich, woran ich bin.

Tutarli ol ve ilan ettigini de yap., yoksa bende terrettüt de kaliyorum. Hal ve hareketinde kararli kalirsan bende neyin ne oldugunu anlarim.



8) Unterbrich mich nicht, wenn ich gerade dabei bin, mich intensiv mit etwas zu beschäftigen, ich bin gerade dabei, ganz viel für mich und mein Leben zu lernen. Indem du das tust, respektierst du auch mich, weil du mich ernst nimmst.

Ben yogun bir sekilde birseylerle mesgul oldugumda beni kesinlikle kesme. O anda kendim ve hayatim icin cok seyler ogreniyorum. Onu yaptigin müddetce bana saygi duymus olursun, çünkü beni ciddiye almış oluyorsun.

9) Zwing mich niemals zu etwas oder erpresse mich nicht. Sonst lerne ich von dir, dass nur Macht zählt. Finde einen entspannten Weg, um das Gleiche zu erreichen.

Bana asla santaj yapma ve beni hic birseye zorlama. Bu durumda senden öğrene bilecigim tek sey, sadece Güçlü olmanın önemli olmasıdır. Amacına ulaşmak için daha rahatlatıcı bir yol bul.

10) Wenn ich außer mir bin und etwas sage oder tue, was dich sehr trifft, bleib gelassen. Sonst werde ich versuchen, öfter auf diesem Weg etwas zu „gewinnen“.

Kendimden gectigimde ve sana söyledigim yada uyguladigim birsey de seni vurduysam sakin kal. O zaman bende SIK SIK birseyler elde edebilmek için bu yola bas vuracagim.

11) Besprich niemals mein Verhalten während eines Streites. Ich kann dir in dem Augenblick nicht folgen und mich auf dich einlassen. Handle, aber sprich später mit mir darüber.

Bir kavga esnasında benim davranışlarımı benimle konuşma. O anda kendimi sana vermem mümkün değil ve seni dinleyemiyorum. Yapılması gerekeni yap ama konuşmamıza ayrı bir zamanda yap.

12) Schenke meinen schlechten Gewohnheiten nicht zu viel Beachtung, sonst ist das für mich ein Grund, sie zu behalten.

Benim kötü alışkanlıklarına çok fazla önem verme, yoksa onları kaybetmemek için benim için bir sebep ortaya çıkmış olabilir.

13) Hab den Mut und die Größe, dich bei mir zu entschuldigen. Deine ehrliche Entschuldigung wird mich beeindrucken und ist mir Vorbild für mein Verhalten.

Büyüküğünü ve cesaretini göster ve benden özür dile. Senin dürüst özürün beni etkileyecek ve benim davranışım için bana örnek olacak.

14) Wenn ich spiele, draußen oder drinnen, lass mir Freiraum und lass mich auch unbeaufsichtigt spielen, wenn keine wirkliche Gefahr droht. Gib mir nicht ständig Ratschläge und kommentiere nicht alles, was ich tue. Ich möchte aus meinen eigenen Fehlern lernen.

Evde yada dışarıda oynadığım zaman, tehlike doğmadığı sürece beni kendi haline bırak. Yaptığım herşeyde, bana sürekli tavsiyelerde yada yorumlarda bulunma. Ben kendi hatalarımdan öğrenmek istiyorum.

15) Nimm meine Leiden und Wehwehchen nicht so ernst. Eine Folge könnte sein, dass ich lerne, dass Leiden und Krankheit mir Aufmerksamkeit bringt. Sag mir z. B. nicht : „Im Winter erkältest du dich immer“, sonst wird es wahr.

Üzüntülerime ve acilarimi çok ciddiye alma. Ciddiye aldığın takdirde, onların bana ilgi getirecekleri anlamına geldiğini öğretir. Mesela bana “ Kisin hep hasta oluyorsun” deme, sonra gerçek olur.

16) Schimpf mich bitte nicht, wenn mir ein Missgeschick passiert! Schon gar nicht vor anderen Menschen. Ich bin selbst schon traurig darüber und vor anderen schäme ich mich, wenn du mich so bloßstellst.

Sakarlığım için bana hemen kızma lütfen! Hele baskalarının yanında asla. Ben zaten üzülüyorum o zaman ve baskalarının yanında utanıyorum beni rencide ettiğin zaman.

17) Mach dir keine Sorgen, wenn ich dich beschimpfe und sage, dass ich dich „hasse“ oder ähnliches. Ich kenne die Bedeutung nicht wirklich. Es ist der Weg den ich kenne, um dir zu zeigen, dass du mir weh getan hast und ich möchte, dass dir das Leid tut.

Endiselenme sana kızdığım da yada senden „nefret“ ettiğimi söylediğim de yada benzeri durumlarda. Ben aslında asıl anlamını bilmiyorum ki. Sana, beni incittiğini ve senin üzülmen gerektiğini göstermenin yoludur benim için.

18) Frag mich nicht, warum ich mich schlecht benommen habe. Ich weiß nicht, warum ich es getan habe. Ich bin als Kind impulsiv und kann meine Gefühle noch nicht steuern.

Bana neden kötü davrandığımı sorma. Neden yaptığımı bende bilmiyorum. Ben çocuk olarak dürtüselim ve hislerimi henüz yönlendiremiyorum.

19) Glaube mir und glaube an meine Ehrlichkeit. Sonst bekomme ich Angst und beginne zu lügen. Denk daran, das, was du von mir erwartest, wird mit hoher Wahrscheinlichkeit eintreten.

Bana ve dürüstlüğüme inan. Yoksa korku sariyor beni ve yalan söylemeye baslıyorum. Unutma, beklentilerin devreye geçecektir.

20) Denke daran: „Druck erzeugt Gegendruck“: Wenn du emotional auf etwas bestehst, bestehe ich erst recht ebenso darauf. Diskutiere nicht mit mir, warum ich etwas nicht haben kann, das verstehe ich nicht und mein Wunsch danach wächst. Lenke mich davon ab, wenn das nicht klappt, verlass mit mir schnellstmöglich die Situation. Handle immer **bevor** du wütend wirst.

Unutma: „ Basinc karsi baski olusturur“: Sen duygusal anlamda bir seye ısrar ediyorsan, asil o zaman bende aynisini yaparım. Benimle birseyi neden elde edemeyeceğimi tartisma, çünkü zaten anlamıyacağım ve istegim git gide artacaktır. Dikkatimi dagıt o da olmazsa biran önce o anki durumdan kurtulmaya calıs. Sinirlenmeden önce harekete gec !!!



21) Wenn wir uns gestritten habe, achte immer darauf, dass ich mein Gesicht nicht verliere. Gib mir Zeit und Raum, mich zu sammeln. Zeig mir, dass du mich immer liebst, auch wenn wir uns vielleicht gerade angeschrien haben.

Kavga ettikten sonra herzaman yüzüme kaybetmemeye dikkat ederim. Kendimi toparlamam için bana zaman ver ve mücadele et. Beni her halukarda sevdiğini göster, az önce bir birimize bağırmasak da.

22) Vermittle mir nie, dass du perfekt bist. Nie kann ich dich sonst als Vorbild erreichen.

Bana hiç bir zaman için senin dert dertlik olduğunı gösterme. Yoksa senin örnek kişiliğine asla erişemem.

23) Respektiere mich, aber fordere ebenso Respekt vor mir ein, setze auch du deine Grenzen.

Bana saygı duy ve aynı şekilde saygı bekle ve sende sınırlarını belirle.

24) Denk immer daran, ich brauche deine Liebe, dein Verständnis, deine Unterstützung und deine Ermutigung. Sieh mich als Gast in deinem Leben an und behandle mich auch so, wie du einen Gast behandeln würdest (Würdest du ihn schimpfen, weil er beim Essen kleckert? 😊 Würdest du dich abwenden oder ihn unterbrechen, während er dir etwas erzählt? usw.)

Bunları asla unutma, benim senin sevgine, anlayışına, desteğine ve cesaretlendirmene ihtiyacım var. Beni hayatında bir misafir olarak gör ve bana, bir misafire davranılması gerektiği gibi davran. (Sen misafirine üzerine öyemek döktüğünde kızarmısın? Misafirin sözünü kesermisin? Vs.)



Text von Trudi Götz, 2014

Übersetzung: Meltem Korkut, Nalan Eser, Nürnberg, 2014

Mehr Informationen für Eltern oder PädagogInnen in unterschiedlichen Sprachen finden Sie unter:

www.deutsch-im-koffer.de

www.stiftung-sozialidee.de



Mehr Info, downloads etc. unter www.deutsch-im-koffer.de